

[ LIVRE ]

## LES LANGUES PEU TRADUITES ET LES LANGUES RÉGIONALES *COMMENT TRADUIRE ET QUELLE PLACE DANS L'ÉDITION FRANÇAISE?*<sup>1</sup>

JEUDI 12 NOVEMBRE 2020 – 9 h 30-17 h

MÉCA (SALON RÉGION) – 5 PARVIS CORTO-MALTESE – BORDEAUX

AGENCE LIVRE,  
CINÉMA & AUDIOVISUEL  
EN NOUVELLE-AQUITAINE



Dans le cadre de Lettres du monde – Un nouveau monde, festival des littératures du monde qui se déroule du 12 au 22 novembre 2020 sur la métropole bordelaise et en Nouvelle-Aquitaine, une journée d'étude, organisée en partenariat avec ALCA Nouvelle-Aquitaine et avec le soutien de Médiaquaine, est proposée le jeudi 12 novembre à la MÉCA à Bordeaux, sur la thématique des langues peu traduites et des langues régionales. Quelles spécificités de traduction ? Quelles œuvres traduire et quelle diffusion possible de ces textes ? Quelle place pour le traducteur face à l'auteur, au lecteur, à la langue ?

Cette journée est à destination des professionnels du livre que sont les libraires, les éditeurs, les bibliothécaires, les documentalistes, les traducteurs mais aussi les étudiants, enseignants et le public intéressé par le sujet.

Participation gratuite, sur inscription seulement :  
[forms.gle/4ZR56gpqDJuMWFMV9](https://forms.gle/4ZR56gpqDJuMWFMV9)

Renseignements :  
ALCA Nouvelle-Aquitaine  
Marion Colin, 05 47 50 10 17

<sup>1</sup> Journée d'étude organisée par Lettres du monde, en partenariat avec ALCA Nouvelle-Aquitaine et avec le soutien de Médiaquaine.

## PROGRAMME

---

*Journée d'étude modérée par Jörn Cambreleng,  
directeur du Collège international des traducteurs littéraires, CITL/Atlas,  
Association pour la promotion de la traduction littéraire*

- 9 h 30: **Accueil**
- 10 h-11 h: **Une place de traducteur**  
Conférence inaugurale par André Markowicz,  
traducteur du russe.
- 11 h-12 h: **Quelles publications et quelle diffusion  
pour les langues régionales ?**  
Avec Peio d'Uhalt, directeur de la maison  
d'édition basque Elkar, et Jean Eygun,  
responsable éditorial de Letras d'òc -  
Camins.
- 12 h-12 h 45: **Présentation de la revue *Café* (Collecte  
aléatoire de fragments étrangers -  
la revue des autres littératures)**  
Avec Florian Targa, membre du comité de  
rédaction et traducteur de l'arabe.
- 13 h-14 h 15: **Déjeuner**
- 14 h 30-15 h 30: **Quelle place pour les langues rares ?**  
Avec Marie Vrinat-Nikolov, traductrice du  
bulgare, François-Michel Durazzo, traduc-  
teur du corse et du catalan.
- 15 h 30-16 h 30: **Les textes « monstres »**  
Avec Christophe Claro, traducteur de la  
littérature anglo-saxonne contemporaine,  
et Olivier Mannoni, traducteur de l'allemand.
- 16 h 30-17 h: **Questions du public et conclusion**

## LES INTERVENANT(E)S

### Jörn Cambreleng

Jörn Cambreleng dirige depuis 2009 l'association Atlas qui organise chaque année deux festivals, les Assises de la traduction littéraire à Arles et le Printemps de la traduction à Paris. Atlas administre aussi le Collège international des traducteurs littéraires d'Arles et y organise résidences, formations et rencontres littéraires, parfois animées par son directeur. Après une première vie professionnelle au théâtre, il traduit lui-même de nombreuses pièces de théâtre allemand. Il a notamment traduit pour la scène Schiller, Wedekind, Gerhart Hauptmann, Fassbinder, Jelinek... et plus récemment, pour l'édition, *Cette maudite race humaine*, de Mark Twain (en cotraduction avec Isis von Plato) aux éditions Actes Sud, ainsi qu'un choix de lettres de Franz Kafka sous le titre *Comment ne pas éduquer les enfants*, aux éditions L'Orma.

### Christophe Claro

Christophe Claro est écrivain (une vingtaine de fictions chez Verticales et Actes Sud) et traducteur du nord-américain (Gass, Pynchon, Vollmann, Rushdie...). Il a co-dirigé avec Arnaud Hofmarcher la collection de fiction américaine « Lot 49 » aux éditions Le Cherche-Midi, à laquelle a succédé en août 2020 la collection « Vice caché ». Il tient par ailleurs un blog littéraire : *Le Clavier cannibale*.

À lire :

- *Les Lionnes*, de Lucy Ellmann, éditions du Seuil, 2020
- *Le Ciel les yeux fermés*, d'Adam Ehrlich Sachs, éditions Inculte, 2020
- *La Femme intérieure*, d'Helen Phillips, Le Cherche-Midi éditeur, 2020

### François-Michel Durazzo

François-Michel Durazzo est traducteur de langues romanes – castillan, catalan, occitan, galicien, portugais, corse – et du grec. Il a traduit une cinquantaine d'œuvres – romans, nouvelles et poésie en français. Il est notamment le traducteur d'auteurs catalans comme Miquel de Palol, Víctor Català ou Francesc Fèrès. Du castillan, François-Michel Durazzo a traduit l'écrivain mexicain David Toscana, ainsi que les auteurs argentins Ricardo Piglia et Néstor Ponce, et tout récemment la romancière portoricaine Mayra Santos-Febres.

En 2014, il reçoit le Prix de traduction poétique Alain-Bosquet pour sa traduction du grec de *Figure de l'absence* de Yannis Ritsos aux éditions Myriam-Solal. Il collabore à de nombreuses publications dont la revue *Apulée*.

À lire :

- *Les Tentacules*, de Rita Indiana, traduit de l'espagnol (République dominicaine), éditions Rue de l'Échiquier, 2020
- *Fin du labyrinthe*, de Salvador Espriu, traduit du catalan, L'Étoile des limites / Éditions du Nord, 2020
- *Lovely*, d'Antònia Vincens, traduit du catalan, éditions Lanskine, 2020
- *Sous le parapluie le cri*, suivi de *Froid aux yeux*, suivi de *Tous les chevaux*, d'Antònia Vincens, traduit du catalan, éditions Lanskine, 2021
- *Cantique d'ombres*, de Jaume Pont, traduit du catalan, éditions Po&psy, 2021

### Olivier Mannoni

Olivier Mannoni est traducteur de l'allemand vers le français, journaliste et a été président de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) de 2007 à 2012.

Créée en 2012 par le Centre national du livre, il dirige l'École de traduction littéraire (ETL).

En 2018, il reçoit le prestigieux prix Eugen-Helmlé pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, et notamment pour ses traductions des romans de Frank Witzel, Martin Suter et Milena Michiko Flašar.

Il a traduit plus de 200 ouvrages.

À lire :

- *Schluss ?*, de Walter Kempowski, éditions Globe, 2020
- *Terre liquide*, de Raphaela Edelbauer, éditions Globe, 2020
- *Assis au bord du monde, les hommes rient* (cinq tomes), de Philipp Weiss, éditions du Seuil, 2020

### André Markowicz

Né de mère russe, André Markowicz est traducteur et poète français. Il s'est fait connaître par la nouvelle traduction des œuvres complètes de Dostoïevski qu'il a entreprise de 1991 à 2002. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre et a participé à de nombreuses mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique et en Suisse.

À lire :

- *Le Maître et Marguerite*, de Mikhaïl Boulgakov, éditions Inculte, 2020
- *Le Dit de l'ost d'Igor*, éditions Inculte, 2020
- *Poèmes et proses*, de Daniil Harms, éditions Mesures, 2020
- *La Vie de l'Homme*, de Léonid Andréïev, éditions Mesures, 2020
- *Œuvres poétiques*, d'Iliadz, éditions Mesures, 2020

### Marie Vrinat-Nikolov

Marie Vrinat-Nikolov est traductrice littéraire et professeure de langue et littérature bulgares et de théorie de la traduction littéraire à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco). Son travail lui a valu plusieurs distinctions, comme le Prix de Académie bulgare des sciences pour sa contribution aux études bulgares, le Prix de l'Union des traducteurs de Bulgarie pour la traduction de *Nous, les moineaux* de Yordan Raditchkov et sa contribution au rayonnement de la littérature bulgare, la distinction Siècle d'Or (2015) pour sa contribution au rayonnement de la littérature bulgare. Elle est l'auteure d'une quarantaine de traductions d'auteur(e)s bulgares classiques et contemporains, dont Ivan Vazov, Yordan Yovkov, Yordan Raditchkov, Viktor Paskov, Konstantin Pavlov, Théodora Dimova, Guéorgui Gospodinov...

À lire :

- *La Caverne vide*, de Dimana Trankova, éditions Intervalles, 2019 (nominé pour le Prix du roman européen)
- Réédition de récits de Yordan Raditchkov (titre encore à définir), Ginkgo éditeur, 2020
- *Le Roi d'argile*, de Dobromir Baïtchev, Ginkgo éditeur, 2020
- *Un roman naturel*, de Guéorgui Gospodinov, éditions Intervalles poche, 2017
- *Physique de la mélancolie*, de Guéorgui Gospodinov, éditions Intervalles, 2015
- *Le Sourire du chien*, de Dimana Trankova, éditions Intervalles, 2017
- *Baï Ganiou*, d'Aleko Konstantinov, éditions Non Lieu, 2018
- *Mères*, de Théodora Dimova, éditions des Syrtes, 2019
- *Fraprés* (titre encore provisoire), de Théodora Dimova, éditions des Syrtes

### Les éditions Elkar

Elkar est une maison d'édition de livres et de disques fondée en 1972 à Bayonne avec pour objectif de soutenir et développer la culture basque et la langue basque, l'Euskara.

Depuis 1972, en lien avec les musiciens et les écrivains du territoire basque, Elkar a publié de nombreuses œuvres et s'est impliquée dans des projets culturels essentiels pour le développement de la culture basque. La maison d'édition Elkar fait partie d'un vaste groupe d'entreprises qui se sont réunies au sein de la Fondation Elkar dans les années 90. Elkar n'est pas la seule marque éditoriale au sein de la Fondation mais c'est la plus ancienne : elle fut créée à Bayonne et se développa après la mort de Franco sur le territoire espagnol. Au cours des années, le groupe éditorial de la Fondation s'est développé avec cinq maisons d'éditions et label : Elkar (maison d'édition de livres et de disques), Oihuka (maison de disques) et les maisons d'édition : Tarttalo, Txertoa et Sua. 5 000 références ont ainsi été publiées dont 80 % en basque ou pour l'apprentissage du basque et 20 % en espagnol ou en français.

[www.elkar.eus](http://www.elkar.eus)

### Les éditions Letras d'òc

Maison fondée en 2004, les éditions Letras d'òc publient des œuvres de littérature occitane ainsi que des ouvrages consacrés à la langue et à la littérature d'oc. Leur catalogue est maintenant riche de près de 150 titres (romans et nouvelles, poésie, théâtre, contes, ouvrages de lexicographie ou de toponymie, audiobooks...).

Les éditions Letras d'òc ont aussi créé une collection de traductions d'œuvres littéraires de fiction en langue occitane avec pour objectif de donner à lire aux lecteurs d'occitan des œuvres de la littérature mondiale. Cela pour fuir tout repliement sur une vision localiste ou régionaliste de la littérature et permettre aux lecteurs et auteurs de langue d'oc de s'ouvrir à d'autres esthétiques, d'autres écritures, d'autres cultures. Ont déjà été publiés dans cette collection des œuvres d'André Brink (Afrique du Sud), H.-P. Lovecraft (États-Unis), un roman picaresque (Lazarillo, Espagne), John Steinbeck (États-Unis), Sebastian Barry (Irlande), Michel Tournier (France), Miguel Delibes (Espagne)...

À lire :

- Œuvre traduite de Miguel Delibes : *Los Santos Innocents* (trad. de Serge Carles)
- Œuvre traduite de H.-P. Lovecraft : *Lo qui marmusava dens l'escuranha* (trad. de F. Biu)
- Œuvres traduites de John Steinbeck : *La Pèrla* (trad. de J.-P. Lacombe), *La Vida de Lazarillo de Tormes* (trad. de S. Carles) Evgeueni Zamiatin, *Nosautres* (trad. de Joan D. Ros), Sebastian Barry, *Na lonja lonja viá* (trad. J.-P. Lacombe), André Brink, *Una cadena de voses* (trad. de S. Carles)

### La revue Café

Créée en 2019 et éditée par l'association de l'Inalco Translations, *Café*, Collecte aléatoire de fragments étrangers, est une revue littéraire consacrée à toutes les langues « autres », minoritaires, malmenées, inconnues. On les dit rares ou régionales, ce qui ne fait sens que dans un regard eurocentré, impérial ou national.

Les traducteurs sont aussi les éditeurs des langues et des littératures sous-représentées dans l'édition française.

La revue *Café* a pour objectif de souligner l'importance de la traduction dans la transmission de la littérature.

Thème du premier numéro de la revue : « Futurs ».

Thème du second numéro : « Silence », avec la présence de langues jusqu'alors inédites dans la revue (breton, géorgien, hébreu, polonais, bulgare, tibétain...).

[cafetranslations.home.blog](http://cafetranslations.home.blog)

À lire :

- *Café : Silence*, septembre 2020